



新课标必读英文原版名著

# 第二块血迹

梦飞◎主编



远方出版社

新课标必读英文原版名著

## 第二块血迹

梦飞 编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

第二块血迹/梦飞等编. —呼和浩特:远方出版社,2004.6(2007.11重印)

(新课标必读英文原版名著)

ISBN 978-7-80595-953-5

I. 第… II. 梦… III. ①英语—语言读物②侦探小说—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 466551 号

## 新课标必读英文原版名著 第二块血迹

---

编 者	梦飞
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 11 月第 2 版
印 次	2007 年 11 月第 1 次印刷
开 本	850×1168 1/32
印 张	57
字 数	456 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80595-953-5
总 定 价	142.00 元(共 8 册)

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

# 前言

提起大侦探福尔摩斯可谓是举世闻名，他和华生医生一系列的冒险、探案故事经英国作家柯南·道尔的讲述早已被世人奉为侦探推理小说的经典。

虽然福尔摩斯只是作家笔下一个虚构的人物，但他那机智又不乏深沉的双眼，传统英国式的大烟斗，思维敏捷、逻辑严密的大脑，被一代代“福迷”们狂热地崇拜着。就连作者虚构的福尔摩斯的家“贝克街 221 号 B”，也被英国人原封不动地仿造了出来。由此可见福尔摩斯在世人眼中的地位。在国外，“福尔摩斯”已经成为智慧的代名词。

为了使广大读者朋友们更好地认识、了解这位伟大的侦探，提高广大英语爱好者的阅读水平，我们特编写了本套图书。本套图书中的故事均来自原版的《福尔摩斯全集》，我们只是将原有的故事进行了精心地筛选与重新组合，所以呈现在你面前的是一个原汁原味的惊险刺激的福尔摩斯

探案故事。

通过对本套图书的阅读,不仅可以提高你的英语阅读水平,开阔你的眼界,你还可以跟随福尔摩斯一起去学习观察、学习推理,有助于你形成缜密的判断推理能力。

好了,让我们赶快进入神秘的侦探之旅吧!

编 者

# 目 录

The Adventure of  
the Six Napoleons

( 3 )

The Adventure of  
the Second Stain

( 59 )

The Adventure of  
the Abbey Grange

( 124 )



## 六座拿破仑半身像

一天，苏格兰场的雷斯垂德先生到福尔摩斯家拜访。他向福尔摩斯和华生介绍了一起十分离奇的案件：四天内先后有三座拿破仑的半身石膏像在不同的地点被人看似毫无目的的打碎，之后作案人便逃之夭夭。福尔摩斯对此很感兴趣。

第二天清晨，又有一座拿破仑半身像在一位记者家中被人打碎，并且有一个人被杀害在碎片的现场。福尔摩斯和华生闻讯而来，在听了介绍和查看了现场之后，福尔摩斯带走了破案的一个重要线索——从死者身上搜出来的一张照片。

福尔摩斯和形影不离的华生先后去卖半身像的哈定兄弟商店和被打破塑像的贺得逊商店打听情况，得知照片上的人是一个名叫倍波的意大利工匠。

福尔摩斯他们又顺藤摸瓜，在生产塑像的盖尔得尔公

司里查到了拿破仑半身像的生产来历和销售去向，又从经理口中得知倍波一年前曾因故意伤人在工场内被捕，最近才被释放。

晚上，福尔摩斯和警官雷斯垂德在第五座拿破仑半身像所在的齐兹威克区一位先生家附近守候，终于将前来盗窃塑像的倍波抓获。

第二天晚上，在福尔摩斯家中，随着第六座拿破仑半身像的打破，一颗珍珠展现在大家的面前。福尔摩斯通过查找报纸总结归纳，向雷斯垂德警官和华生揭开了这个案件的前因后果：原来一年前，倍波辗转得到了这颗宫廷失窃的珠宝，当时他因为伤了人正面临被逮捕，情急之下他便将其藏于工场内六座拿破仑半身像其中之一的里面。出狱后的他便四处寻找这些塑像，将之逐个打碎来寻找其中的珍珠宝石，并在记者家中杀死了尾随跟踪他的知情人。





## The Adventure of the Six Napoleons

It was no very unusual thing for Mr. Lestrade, of Scotland Yard, to look in upon us of an evening, and his visits were welcome to Sherlock Holmes, for they enabled him to keep in touch with all that was going on at the police headquarters. In return for the news which Lestrade would bring, Holmes was always ready to listen with attention to the details of any case upon which the detective was engaged, and was able occasionally<sup>①</sup>, without any active interference, to give some hint<sup>②</sup> or suggestion drawn from his own vast<sup>③</sup> knowledge and experience.

---

① occasionally adv. 有时候，偶而

② hint n. 暗示，提示，线索

③ vast adj. 巨大的，辽阔的，大量的，巨额的



## *The Adventure of the Second Stain*

On this particular<sup>①</sup> evening Lestrade had spoken of the weather and the newspapers. Then he had fallen silent, puffing thoughtfully at his cigar. Holmes looked keenly at him.

“Anything remarkable on hand?” he asked.

“Oh, no, Mr. Holmes, nothing very particular.”

“Then tell me about it.”

Lestrade laughed.

“Well, Mr. Holmes, there is no use denying<sup>②</sup> that there is something on my mind. And yet it is such an absurd business that I hesitated<sup>③</sup> to bother you about it. On the other hand, although it is trivial, it is undoubtedly queer<sup>④</sup>, and I know that you have a taste for all that is out of the common. But, in my opinion, it comes more in Dr. Watson’s line than ours.”

---

① particular n. 细节, 详细 adj. 特殊的, 特别的, 独特的, 详细的, 精确的, 挑剔

② denying n. <拉> 承神之佑, 托天之福, 一切顺利

③ hesitated adj. 犹豫的, 踌躇的

④ queer n. 同性恋者 adj. 奇怪的, 可疑的, 不舒服的 vt. 搞糟



“Disease<sup>①</sup>?” said I.

“Madness, anyhow. And a queer madness, too! You wouldn’t think there was anyone living at this time of day who had such a hatred<sup>②</sup> of Napoleon the First that he would break any image of him that he could see.”

Holmes sank back in his chair.

“That’s no business of mine,” said he.

“Exactly. That’s what I said. But then, when the man commits burglary<sup>③</sup> in order to break images which are not his own, that brings it away from the doctor and on to the policeman.”

Holmes sat up again.

“Burglary! This is more interesting. Let me hear the details.”

Lestrade took out his official note-book and refreshed<sup>④</sup> his memory from its pages.

“The first case reported was four days ago,” said he.

---

① disease n. 疾病，弊病

② hatred n. 憎恨，乱意，仇恨

③ burglary v. 入室行窃

④ refreshed v. (使)精神振作，(使)精力恢复，更新



## The Adventure of the Second Stain

“It was at the shop of Morse Hudson, who has a place for the sale of pictures and statues in the Kennington Road. The assistant had left the front shop for an instant, when he heard a crash, and hurrying in he found a plaster bust of Napoleon, which stood with several other works of art upon the counter, lying shivered<sup>①</sup> into fragments<sup>②</sup>. He rushed out into the road, but, although several passers-by declared that they had noticed a man run out of the shop, he could neither see anyone nor could he find any means of identifying<sup>③</sup> the rascal<sup>④</sup>. It seemed to be one of those senseless acts of Hooliganism which occur from time to time, and it was reported to the constable<sup>⑤</sup> on the beat as such. The plaster cast was not worth more than a few shillings, and the whole affair appeared to be too childish<sup>⑥</sup> for

---

① shiver v. 颤抖, 打碎, 碎裂 n. (无法控制的)颤抖, 碎片

② fragments n. 芬芳, 香气, 香味

③ identify vt. 识别, 鉴别, 把……和……看成一样 v. 确定

④ rascal n. 流氓, 无赖, 坏蛋, 淘气鬼 adj. 不诚实的, 卑鄙的, 下贱的

⑤ constable n. 治安官, 警官, 巡官

⑥ childish adj. 孩子气的, 幼稚的



any particular investigation<sup>①</sup>.

“The second case, however, was more serious and also more singular. It occurred only last night.

“In Kennington Road, and within a few hundred yards of Morse Hudson’s shop, there lives a well-known medical practitioner<sup>②</sup>, named Dr. Barnicot, who has one of the largest practices upon the south side of the Thames. His residence<sup>③</sup> and principal consulting-room is at Kennington Road, but he has a branch surgery and dispensary<sup>④</sup> at Lower Brixton Road, two miles away. This Dr. Barnicot is an enthusiastic<sup>⑤</sup> admirer of Napoleon, and his house is full of books, pictures, and relics<sup>⑥</sup> of the French Emperor. Some little time ago he purchased from Morse Hudson two duplicate plaster casts of the famous head of Napoleon by the French sculptor<sup>⑦</sup>, Devine. One of these he placed in his

---

① investigation n. 调查, 研究

② practitioner n. 从业者, 开业者

③ residence n. 居住, 住处

④ dispensary n. (学校、兵营或工厂的)诊疗所, 药房, 防治站

⑤ enthusiastic adj. 热心的, 热情的

⑥ relic n. 遗物, 遗迹, 废墟, 纪念物

⑦ sculptor n. 雕刻家



## The Adventure of the Second Stain

hall in the house at Kennington Road, and the other on the mantelpiece<sup>①</sup> of the surgery at Lower Brixton. Well, when Dr. Barnicot came down this morning he was astonished<sup>②</sup> to find that his house had been burgled<sup>③</sup> during the night, but that nothing had been taken save the plaster head from the hall. It had been carried out and had been dashed savagely<sup>④</sup> against the garden wall, under which its splintered<sup>⑤</sup> fragments were discovered.”

Holmes rubbed his hands. “This is certainly very novel,” said he.

“I thought it would please you. But I have not got to the end yet. Dr. Barnicot was due at his surgery at twelve o'clock, and you can imagine his amazement<sup>⑥</sup> when, on arriving there, he found that the window had been opened in the night, and that the broken pieces of his second bust

---

① mantelpiece n. 壁炉架，壁炉的前饰

② astonish vt. 使惊讶

③ burgle v. 偷窃

④ savagely adv. 野蛮地，残酷地

⑤ splinter n. 裂片，尖片，小事，碎片 v. 裂成碎片，分裂

⑥ amazement n. 惊愕，惊异



were strewn<sup>①</sup> all over the room. It had been smashed to atoms where it stood. In neither case were there any signs which could give us a clue as to the criminal or lunatic<sup>②</sup> who had done the mischief<sup>③</sup>. Now, Mr. Holmes, you have got the facts.”

“They are singular, not to say grotesque<sup>④</sup>,” said Holmes. “May I ask whether the two busts smashed in Dr. Barnicot’s rooms were the exact duplicates of the one which was destroyed in Morse Hudson’s shop?”

“They were taken from the same mould.”

“Such a fact must tell against the theory that the man who breaks them is influenced<sup>⑤</sup> by any general hatred<sup>⑥</sup> of

---

① strew vt. 散播，点缀，撒满

② lunatic adj. 精神错乱的，疯狂的，极端愚蠢的 n. 疯子，狂人，大傻瓜，疯人

③ mischief n. 伤害，危害，故障，恶作剧，淘气，调皮的人，损害

④ grotesque adj. 奇形怪状的，奇异 n. 奇形怪状的人(或物、图案等)，奇异风格

⑤ influence vt. 影响，改变 n. 影响，感化，势力，有影响的人(或事)，(电磁)感应

⑥ hatred n. 憎恨，乱意，仇恨



## The Adventure of the Second Stain

Napoleon. Considering how many hundreds of statues of the great Emperor must exist in London, it is too much to suppose such a coincidence as that a promiscuous<sup>①</sup> iconoclast<sup>②</sup> should chance to begin upon three specimens of the same bust.”

“Well, I thought as you do,” said Lestrade. “On the other hand, this Morse Hudson is the purveyor<sup>③</sup> of busts in that part of London, and these three were the only ones which had been in his shop for years. So, although, as you say, there are many hundreds of statues in London, it is very probable that these three were the only ones in that district. Therefore, a local fanatic<sup>④</sup> would begin with them. What do you think, Dr. Watson?”

“There are no limits to the possibilities of monomania<sup>⑤</sup>,” I answered. “There is the condition which the modern French psychologists have called the ‘idee fixe’, which may be

---

① promiscuous adj. 混杂的

② iconoclast n. 偶像破坏者，提倡打破旧习的人

③ purveyor n. 承办商，伙食承办商

④ fanatic n. 狂热者，盲信者，入迷者 adj. 狂热的，盲信的

⑤ monomania n. 对一事的热狂，偏执狂





trifling in character, and accompanied by complete sanity in every other way. A man who had read deeply about Napoleon, or who had possibly received some hereditary<sup>①</sup> family injury through the great war, might conceivably<sup>②</sup> form such an ‘idee fixe’ and under its influence be capable of any fantastic outrage.”

“That won’t do, my dear Watson,” said Holmes, shaking his head, “for no amount of ‘idee fixe’ would enable your interesting monomaniac<sup>③</sup> to find out where these busts were situated.”

“Well, how do you explain it?”

“I don’t attempt to do so. I would only observe that there is a certain method in the gentleman’s eccentric<sup>④</sup> proceedings. For example, in Dr. Barnicot’s hall, where a sound might arouse the family, the bust was taken outside before being broken, whereas in the surgery<sup>⑤</sup>, where

---

① hereditary adj. 世袭的，遗传的

② conceivably adv. 令人信服地

③ monomaniac n. 对一事热狂的人，偏执狂者

④ eccentric adj. 古怪 n. 行为古怪的人

⑤ surgery n. 外科，外科学，手术室，诊疗室